

2.4.2 德國傳教士呂威廉、花之安合譯的第一本廣東話拼音版聖經《路加傳福音書本地俗話》



翻譯者 呂威廉



音譯者 花之安

作者

《路加傳福音書本地俗話》是新約聖經「四福音」第三卷福音書。全書並沒有說明作者是誰人，但是從《歌羅西書》4章及《腓利門書》23章可見，作者就是照顧保羅的同工路加醫生。他是新約惟一非猶太人的作者，還寫了《使徒行傳》，作為《路加福音》的續篇。¹²

翻譯者

德國禮賢會 1856 年差派呂威廉 (Wilhelm Louis 1824-1883) 來港。1857 年去廣州。回港後到河坳巡視教會。後來轉往內地，在福永、石龍、新橋等地傳道。1863 年在南頭開辦學校與傳道。1864 年在福永開辦聖經學校。¹³ 1867 年翻譯廣東話拼音版 *LO-KA tšün fuk yam šü, Pun ti tsuk wa* 《路加傳福音書本地俗話》。¹⁴ 1883 年在香港病逝，享年 59 歲，葬於跑馬地香港墳場。

12 環球聖經公會，〈路加福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 129。

13 關於呂威廉在內地的足跡，見中華基督教禮賢會香港區會網站 (https://www.rhenish.org/Common/Reader/Channel/ShowPage.jsp?Cid=23&Pid=2&Version=0&Charset=big5_hkscs&page=0)，以及禮賢會彭學高紀念中學網站 (<https://www.rphkmc.edu.hk/tc/%E5%9B%9B%E7%A4%BE>)。

14 原書沒有漢字。我們將拼音書名轉寫成漢字。

音譯者

德國禮賢會 1865 年差派花之安 (Ernst Faber, 1839-1899) 來港。曾在香港和廣東傳教十多年。1867 年音譯廣東話拼音版《路加傳福音書本地俗話》。因喉嚨有問題，發聲困難，1880 年離開禮賢會。1885 年加入同善會，致力出版傳福音和介紹中西方文化書籍，其中以《自西徂東》(1873 年) 最為著名。1899 年感染痢疾逝世，享年 60 歲。葬於青島的外國人墓地。¹⁵

內容

口語聖經除了「漢字版」，還有「拼音版」。中國有些傳教士認為用「拼音版」不但對傳教士拼讀口語聖經更易，而且對那些完全看不懂漢字的老百姓學習基督教真理也更好。1852 年出現寧波拼音版《路加福音》¹⁶ 後，其他地區陸續出版當地拼音版聖經。

廣東地區的德國傳教士採用「列普修斯系統」(Lepsius's Standard Alphabet)，1860 年出版第一本客家話拼音版《馬太福音》，1865 年再出版客家話拼音版《路加福音》。¹⁷ 由於德國傳教士熟悉「列普修斯系統」，所以繼續用來出版「拼音版」廣東話聖經。1867 年德國禮賢會牧師呂威廉 (Wilhelm Louis) 翻譯、花之安 (Ernst Faber) 音譯的《路加傳福音書本地俗話》在香港由英國聖經公會出版。¹⁸ 這是第一本廣東話拼音版聖經。

《路加傳福音書本地俗話》共有 112 頁，在翻譯經文之前先介紹「列普修斯系統」。全書共 24 章。呂威廉、花之安逐章逐節按照路加福音的內容翻譯和音譯成廣東話，沒有增減。第一第二章說明路加寫這本書的目的是送給羅馬官員提阿非羅大人，描述耶穌降生、成長。第三到第九章記載耶穌的工作。從第九到十九章記載耶穌從加利利到耶路撒冷的經歷。第

15 李亞丁，〈花之安〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hans/stories/hua-zhian>。

16 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 174.

17 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 157.

18 列普修斯 (R. Lepsius, 1810-1884) 的拼音系統是可以應用到世界語言的一套拼音系統。我們把《路加傳福音書本地俗話》轉寫成漢字，並放在「早期粵語聖經資料庫」(<https://corpus.eduhk.hk/cantobible>) 裡公開經文。詳情請見片岡新，〈建立《早期粵語聖經資料庫》：粵語聖經的數碼人文學研究〉，《中國語文通訊》2 (2021) : 213-228。

十九章到廿四章敘述耶穌受難、復活、升天。這卷書的特色是強調聖靈的能力。¹⁹

德國傳教士花之安用「列普修斯系統」給呂威廉翻譯的路加福音標音。我們可以從路加福音的章節看到「列普修斯系統」是怎樣的。²⁰ 由於這個系統比較難看懂，我們把《路加傳福音書本地俗話》轉寫成漢字，以下面表一為例。

表一：路加福音 4：1-3

<p><i>Tei` z` tšqun,</i> <i>1. Yē-sq, pi` Šeñ` -šan kam' tuñ, hei' Yquk, -tān` ho</i> <i>fān, lei, Šeñ` -šan yan' khı' hı' tō' foñ, yē'. 2. Sž' šap</i> <i>yat kam' noi` sau` Mo, -kwei' ši' khı' , ko' ši' tō, ıı</i> <i>šek, yat khi' yi' keñ, mun', hau' loi' tho' no'. 3.</i> <i>Mo, -kwei' wa' : ni' kwo' yin hei' Šqun` -tei' ke' tsei',</i> <i>tsau' fan, fu' ni, kau' šek' thau pin' tso' peñ' la, .</i></p>	<p>第 4 章 1 耶穌被聖神感動，喺約但河番嚟，聖神引佢去到荒野。2 四十日咁耐受魔鬼試佢，個時都唔食，日期已經滿，後來肚餓。3 魔鬼話：「你果然係上帝嘅仔，就吩咐呢嚟石頭變做餅喇。」</p>
--	---

「列普修斯系統」聲母、韻母、聲調的標法比較特別，下面我們拿一些字來跟香港語言學學會的「粵語拼音方案」比較一下：

表二：「列普修斯系統」與「粵語拼音方案」對照表

	番	神	聖	帝	果	做	四	被	佢
列普修斯	fān,	šan	šeñ`	tei`	kwo'	tsq`	z`	pi`	khu'
粵拼	faan ¹	san ⁴	sing ³	dai ³	gwo ²	zou ⁶	sei ³	bei ⁶	keoi ⁵

從表二可見，「粵語拼音方案」的aa和a的區別「列普修斯系統」主要用ā和a來分，但「粵語拼音方案」的ai用ei來標。韻尾的ng在n上面加個點標。送氣把h加在輔音後面標。「四」、

19 環球聖經公會，〈路加福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁129。

20 列普修斯在普魯士皇家學會1868年期刊上解釋「列普修斯系統」應用到廣東話的具體運用方法。這篇論文還包括俾士(George Percy)寫給他的書信。俾士在信上說：駐廣州歐美傳教士以後會採用簡化版「列普修斯系統」。但後來出版的粵語拼音版聖經都採用「標準拼音系統」(見2.4.4)，並沒有再採用「列普修斯系統」。見Karl R. Lepsius, "Hr. Lepsius las über die Anwendung des lateinischen Universal-Alphabets auf den chinesischen Dialekt von Canton und über die Berufung auswärtiger Gelehrter an eine in Peking zu gründende kaiserliche Lehranstalt," *Monatsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin: The Academy, 1868): 168-177.

「佢」、「被」在 19 世紀當時發音跟現代粵語不同，這本書反映的是當時的語音。²¹

另外，花之安標廣東話的聲調時，沒有用任何符號標下陰入調。²² 在此之前，19 世紀文獻都只分「平上去入」，再把它們分成上下。《路加傳福音書本地俗話》可以說是第一次紀錄到「下陰入」的存在，把廣東話的聲調分類成 9 類的書。

《路加傳福音書本地俗話》還有一個特色就是使用更口語化的語體。我們可以用丕思業在 1863 年翻譯的《耶穌言行撮要俗話》和 1867 年拼音版《路加傳福音書本地俗話》來比較。

表三：比較不同版本的路加福音 5：29-30

1863 《耶穌言行撮要俗話》	29 利未為佢擺設盛饌喺自己家裏、眾稅吏與及別人赴席嘅甚多、 30 士子共法利賽人、向佢門徒譏彈、話、你因何共稅吏罪人同飲食呢、
1867 拼音版《路加傳福音書本地俗話》	29 利未喺屋企，大排筵席請耶穌，有好多收稅嘅官，共別二啲人，都同席添。 30 個處嘅讀書人，法利賽人，彈耶穌嘅學生，話：做乜同個啲收稅嘅官，罪惡嘅人，同埋飲食呢？

從下面表四可見，《耶穌言行撮要俗話》仍然夾雜不少書面語，而拼音版路加福音更貼近廣東話口語，例如：

表四：1863 與 1867 的路加福音 5：29-30 的分別

1863 《耶穌言行撮要俗話》	喺自己家裏	稅吏	士子	門徒	因何	甚多	(無)
1867 拼音版《路加傳福音書本地俗話》	喺屋企	收稅嘅官	讀書人	學生	做乜	好多	添

21 詳細請見本書 3. 早期廣東話特色。

22 這本書稱為「中入」，可惜的是解釋時將「中入」和「下入」的符號調轉了。